

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 90 (1963)
Heft: 11-12

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



*Communications officielles
de l'Association vaudoise des amis du patois*

Prix Kissling

Le président soussigné n'a pu aller le 30 juin à Avignon pour la proclamation du prix du concours.

La remise de la médaille se fera à l'occasion de la prochaine réunion au Comptoir.

Séance du Comptoir

Que chacun retienne bien la date du 14 septembre pour cette « tenabllia » traditionnelle.

Outre la remise de la médaille du Prix Kissling, nous aurons le plaisir d'entendre notre nouveau membre du comité, M. René Badoux, qui nous donnera la causerie à laquelle nous sommes habitués. Nous serons heureux de l'entendre. Mais nos orateurs voient leur nombre diminuer. D'autres devront se lever pour les remplacer.

Petit Dictionnaire vaudois (français-patois)

Sur les 840 exemplaires livrés par l'imprimerie, il n'en reste pas 200, c'est dire que la vente continue et que le jour viendra où les retardataires ne pourront plus en trouver. Ce sera tant pis pour eux !

Ad. Decollogny.

Lo vilhio taupî

Lein ya grandteims de cein, no z'avai per sti no on vilhio taupî, vaitcé son potrai : on bocon de botolyon, pas bein plye hiaut que sa crosetta, avoué on na barba grize, dein tiéte que sé reingouguelyive su lo cotson, dézo sa carletta de flutaîne, sa roulyére blyva serraïe à la cheintere per onna feçalle, lo vâyo adî quand vû.

On lein deseint : Lubin, on nom que no autre boute no n'avein jamé oyû. Dein noutra coummoune lein ya praô, Bolomâ, Tsapouet, Rodzo, mâ mein de Lubin. Lé por cein qu'on sé déemandave ce l'ire son nom de famille, de batsî aô bein on sobriqueit.

Por son meti n'etai pas on tot suti et pitave la teppe por pas bein ôquie, lé veré que lé païsan lein baillive la peinchon (medzi et bâire). Quand lé que l'avai traôva na bounna méson, vouétive pas de lein restâ trai senanne et mé, ein fazeint asseimbyen de paôsâ qu'auque trappa. Assebin on païsan, yo sé plyésein tru, avai étâ d'obiedzî de lein dere, por lo débarassi : « Pé fau allâ vère on bet ein léve, por sti iadzo, yâmo atan nuri lé taupe que lo taupî ! » Lé dince que noutron Lubin vivessai sein couzon.

L'ire ein locachon à la « Moille » on na vilhie baraque preste à tsezi, lein avai que lo pâilo devant qu'etai on bocon cllioû à l'oûra.

On dzo d'aôton que fazeint fraitset, l'avai fé etsaôdâ on carron dein lo fornet ; devant de sailli l'a met dein son lyi, por lo trovâ démourti lo tantou. La véprâ, on vesin l'a yu, tot daô coup de la fumâre que saillesai de ti lé cârro de la

« Moille ». La traci vère, et l'étai bal et bein lo lyi que bourmave, lo carron, trû tsaû lein avai fotu lo fû, et lo vilhio taupi sé traôvave délodzî. Mâ, dein bounne dzein ein en z'u pedyi et ne l'an pas laissî défro.

Adan, lo Menistre a démandâ à sa coummoune qu'étai plye léve que Gouguischeberg, d'einvouyi on secaô por at-setâ on bocon de trossi. L'an repondu : « No z'ein tsi no on asile por reduire lé vilhio, vo n'ein qu'a l'einvouyi inque ». Et Lubin l'a étâ eimbarquâ por lé z'Allemagne.

Assetou lé, la quemeinci de traôva lé dzo rido grand, li, qu'avai adi z'on z'u roudâ, et pu ti sé camerarde que mat-souillive daô fouêtre, na leinga yo l'ai vayai pas la gotte, assebin lein é vegnu à s'einnoyi, pu à dépéri, et on bî dzo, sein dere : Arevère ! ate que lo via.

Lé rarevâ dein noûtron veladzo, mafî et affauti d'avein modâ trû grand teimp. L'a tan fé mau bein aô proûmi que l'a reincontrâ que stisse la invitâ por passâ la né. Aprî avai étâ retsaôdâ et bein goberdzi, on lein ya fé onna boûnna nite aô fond de l'étrâblyo, dein la paille, avoué duve creverta.

Noutron vilhio ce lein est einfatâ tot dzouyô, beinhirô d'avein retrovâ dein dzein avoué qu'aô on paô dévesâ.

Lo leindéman matin, quand lé z'hommo sé san lévâ por ariâ, l'on yu on Lubin aô vesadze tot soresein, mâ n'étai pas lo tot, en lo vouétein de plye proutso, l'avai btzi de socllia. L'étai moô dince, tandu son sono, solet derrai lé modzon.

Lé dince dein la vya, veretablyamein nion ne sâ ni lo dzo, ni l'haôre.

F. Rouge.

DANS LES AMICALES

Le « papa » Louis Chappuis n'est plus

Il habitait le petit hameau de Croix, sur le tunnel de Chexbres, et appartenait à l'Amicale de Savigny-Forel et environs. Il allait presque sur ses nonante ans. C'était un fidèle du patois et l'œil malicieux, il aimait à lancer une gandoise dans son savoureux vieux langage. Adieu, « papa » Chappuis, et que ta parenté veuille trouver ici nos condoléances émues.

R. Ms.

Dou Paï d'Amont

L'ai ya dza gran tun que lé patoijants dou Paï d'Amont dan pas eunvouyi quotié novalla. Che nouthré membres chan todzo dzoyau dé ché rétrôva euncheimblie ou tenablia, che n'an eu grô dé pliéji à nouthra corcha à la Vue des Alpes, lo 19 dé mai, quan mîmo lo pou tun no j'a tenu fidaile compagnie, no j'an eu lo tzagrun dé perdre dou dé mos meimbres : lo 7 dé mai, Mme Berthe Bringold à l'adze dè 80 ans et que, vegnai dou haut de Fundor, oun nouna patoijante que ché redzoyivé grô dé veni à nouthra corcha, mâ lo bon Dieu ein a mouja outhrameint, et lo 2 dé juin, Mme Louise Bovay-Yersin à l'adze dé 86 ans, et que fut checrétaire dé nouthre Amicale dépu lo 7 dé février 1947, annaïe yo l'Amicale des Patoisants à vu lo dzor et che tantié 10 ans et qu'on amavé grô à ouré chi bî procès-verbaux coumun chi galézé z'histoires que dejai avuai grô d'humour et dé cheintimeint.

A. D.



bien conseillé - bien assuré

L'îre Andrien à la Taûpa de la Serguegnetta que passâve l'ècoûla à la cazerna de Pètabornî que sè camerardo l'avan batsî Winkerîde. L'è que l'îre on coô que n'îre pâ on-n-èpuaîrû. Sè laissîve pâ trouppâ su lè-z-ertè è pu l'avai on moa de couè quemet sa mère la Taûpa. L'îre gran è grô que n'avai pâ puâre de sailli de né assebin quan l'è arrevâ à moîrdze à l'assena po lo veti, lo colonet que quemandâve l'ai a de :

« M'inlevâ qu'on vau trovâ dai-z-haillon prau grô po sti Goliâ que l'è de bî savâ on Dzoratâ. »

In an to parâ trovâ ma qu'iran to justo. Adan lo colonet s'è recoumandâ à li de pâ tru medzî dourin l'ècoûla, po pâ avai faûta de l'ai fére dai-z-âutro-z-haillon.

A Pètabornî l'â faillu apprèdre tré ti lo metî de militéro que cin l'è on metî dau diâbllio, vretâblliamin, on metî à veni foû quan l'ai a tote sorte d'estafié po vo l'apprèdre quazu de fôrce. Lo caporau à Winkerîde l'â-z-u rido à combattre po arrevâ à lo fére teni drâ sin budzî : fixe ! E pu aprî po verî à man gautse au bin à man drâte, po aguellhî son pètaîrû su l'èpaûla gautse : yon, doû, trâ !

Quand l'â faillu montâ la gârda dèvan la cazerna, lo caporau l'â quemandâ à noutron Winkerîde que faillai tsouyî de pâ laissî passâ dai voleu, dai pandoûre qu'âllan robâ ôquie pè la cazerna, dai fuzi au bin de la munechon.

Adan Winkerîde l'ai a repondu :

« Fau pâ avai puâre. Voillan rin vo robâ. Voûtra ferraille vau pâ gran puffa. Sarai dai tserri, dai fau, dai goûmo au bin dai cartouche po fére chaûta dai tron à la boun'hôre ! »

On dzo, lo colonet Pontriffliemane que quemandâve l'ècoûla, que l'îre on gran chet avoué onna bârba rossetta è pu dai lounette, l'au-z-a fé onna thèori que l'è quemet on prîdzo de ministre. L'au-z-a tré to espliquâ quemet faillai fére se dai yâdzo la guerra vegrâ à de bon, que satse pe rin dai chimagrie, dai manâre avoué dai cartouche in boû, que satse la guerra vretâbllia, que fau l'ai allâ quemet lè villho Suisse l'ai allâvan à Morgâte, à Simpaque, à Grandson, à Morat, mîmamin au Sonderbon. L'au-z-a de :

« On vo soigne bin, on vo baille mîmamin de la fondia à soupâ ; vo-z-îte bin payî. On vo tserreyie avoué dai tsè à pétrole que vo n'ai pe rin faûta de modâ quemet lè militéro dai-z-âutro yâdzo. Adan, qu'ai-vo à vo plliaindre ? Vo-z-îte benirau perquie, mî que tsî vo. Vo manque de rin. La drudze vo toî lo coû. Adan vo fau ître adî è to dau lon dai bon militéro. Vive la Suisse !

» S'in a yon que l'ausse ôquie à démandâ, que vigne ice drai dèvan mè. Fau pâ que l'ausse puâre. L'ai vu rin fére de mau. L'ai vu prau repondre la vretâ. In a-te yon ? »

Adan Winkerîde à la Taûpa s'è lèvâ que ti sè camerârdo n'an pâ pu sè teni

de recaffâ quan l'an yu allâ drai dèvan lo colonet. S'è branquâ drai dèvan li :

— Mon colonet, l'è mè lo sordâ Andrien Serguegnet, que mè dian Winkérîde, du que sâvan que n'é pâ puâre d'on tavan. Yé ôquie à vo dere, mon colonet, ôquie que mè pèze su l'estoma : à l'otô, l'è ma mère que fâ ti lè-z-ovrâdzo que no, dai-z-hommo, on è-d-obedzî de fère ice. On sâ que l'ai a dai masse de fèmalle au dzo de vuâ, que s'ingadzan au militéro. Sarai pâ d'orgouet de no-z-in bailli yena au duve pè tsambre, po no fère noutrè-z-ovrâdzo, fère lè llî, arrèdzî to su lè trablliâ, cerî lè solâ, ècovâ, pllioumâ lè truffie pè l'otô, rimplliâ la bedjulâ verda que l'è su la trâbllia... S'in troverai pêtître que la rimpllieran avoué ôquie d'aûtro que c'iguie dau lé que chin lè renaille è lè pesson... que l'aran pedyî de no...

» L'ai a ôquie d'aûtro que vu vo dere. Quan on a quemincî à terî au stan, lo yotenan Turtolet no-z-a de que se la guerra vegnai à de bon cique que fotrai avau dyî-z-ennemi, recèdra onna balla pîce de cin fran battinta nôva po s'in allâ tsî li aprî la guerra. No-z-a de cin po no-z-incoradzî. Adan me chondzo que san rido creblliafouumâre pè Berna. Quan la mère Napié me fâ tiâ on counet me baïlle on fran è pu me foudrai me contintâ de cinquanta centime po on-n-hommo ! Vu me fère affranchi to tsau se l'è dinse ! Qu'ai vo à dere, mon colonet ? »

Lo colonet s'è trevougnî la bârba, lâ raguellhî sè lounette, s'è grattâ derrai l'oroille è pu lâ repondu dinse à Winkérîde :

— Winkérîde, vo-z-îte on rido bon militéro. Vu vo nommâ appointâ totsau. Po lo resto, vu dèvezâ avoué monchu Tsaudet à Berna la senanna que vin. On verra que dera...

(*Reproduction interdite.*)

Pour se consoler !...

Ouna dzouna payijanna éthai ein pliaça per Dzeneva. Cha patronne l'ai fajai todzo d'y réproutzé que ne chavai rein fère.

Adan, la pourra fede ché moujavé ein-tré-li :

— Ameri bun vairé madama, che déyai aria ouna vatze !

* * *

Une jeune paysanne était en place par Genève. Sa maîtresse lui reprochait tout le jour qu'elle ne savait rien faire.

La pauvre fille, pour se consoler, pensait en elle-même :

— *J'aimerais bien voir madame s'il lui fallait traire une vache !*

Vers dédiés aux auteurs du dictionnaire

*Maci Monsu Decollogy,
De vo zître bin dépatsi ;
De m'einvouï ci dichounère :
Çâ ië fa bin menaffère.*

*Rémacho bin Monsu Schulé,
Qu'â dû traci deci delé ;
Po savai quemein faillai fère,
Po sé teri lo mi d'affère.*

*Et assebin Monsu Chessex,
Qu'â dû prô su veilli la né ;
Çâ ië fo bin ître suti,
Po conteinta grands et petits.*

*Sein robia damusalle Cordey,
Qu'â apporta dein son jordai ;
D'ai bons mots po s'aidhi à fère,
Ci galé petit dichounère.*

*Maci bin â tôté clao dzein,
Que no l'an fé po pou d'ardzein ;
Vo fô ti lo fère veni,
Cein porai bin vô aidhi.*

*Quan vo zarai ôtié à écrire,
Dai bons mots po no fère rire ;
Noutro « Conteù » lè fé po cein,
Et ië conteinte tu lè dzein !*

Alfred Baula.